

si pro své nedostatky málo věřím?  
Má oči, Jago. Vybrala si mě.  
První je vidět, druhé pochybovat,  
třetí mít důkaz – v téhle posloupnosti  
se zřeknu lásky, nebo žárlivosti!

JAGO To moc rád slyším. Aspoň vám teď můžu  
s menšími rozpakami projevit lásku  
a oddanost. Řeknu vám, co říct musím.  
Důkazy ještě nemám. Hlíďtejte  
si manželku, zvlášť když je s Cassiem.  
Ne žárlivě, jenom je pozorujte.  
Jste šlechetný a dobrý, nechci vidět,  
jak jdete za dobrotu na zebrotu.  
Já znám své krajany. V Benátkách dámy  
před Bohem pášou věci, o nichž jejich  
muži nic netuší. Zásada je  
ne nedělat to, ale ututlat to.

OTHELLO O čem to mluvíš?

JAGO Podvedla otce tím, že si vás vzala.  
Naoko se před vámi třásla hrůzou,  
přítom se třásla na vás.

OTHELLO Ano.

JAGO Mluvíím  
o tom, že už tak mladá uměla  
to zahrát na otce tak přesvědčivě,  
až on v tom viděl kouzla – odpusťte mi,  
jestli jsem příliš troufalý, já jen,  
že vás mám rád.

OTHELLO Za to ti patří dík.

JAGO Mám strach, že jsem vám zkazil náladu.

OTHELLO Ne, ani trochu.

JAGO Tváříte se smutně.  
Doufám, že chápete, že jsem to řekl  
jen z lásky k vám. Koukám, že vás to vzalo.  
Budu se muset modlit, abyste  
nevyvodil z mých slov nic horšího  
než pouhé podezření.

OTHELLO Jistě.

JAGO Pokud  
by moje řeč měla mít následky,

tak to jsem nechtěl. Cassia mám rád –  
Jste rozrušený, pane.

OTHELLO Ani ne.

JAGO Já Desdemone ve všem všudy věřím.

JAGO Tak sláva jí a sláva vaší víře!

OTHELLO I když jsou mezi námi rozdílly –

JAGO A o to jde. Budu k vám upřímný.  
Když odmítla se vdát za muže stejné  
země i pleti, mravů, poměrů,  
– což bylo by správné a přirozené –,  
pak z toho cítím – nezlobte se na mě –  
sklon k neřízenosti a k nechutným,  
zvráceným touhám. Netroufal bych si  
tak o ní mluvit, kdybych neměl strach,  
že až se jí to trochu rozleží,  
začne vás poměřovat se svými  
krajany a možná zalituje.

OTHELLO Běž.

Kdybys něco snad zjistil, dej mi vědět.  
Řekni i ženě, ať si všímá. Jdi už.

JAGO (*Odhází*) Loučím se, pane.

OTHELLO Proč jsem se žení? Tenhle čestný člověk  
určitě ví a vidí víc, než říká.

JAGO (*Vrací se*)  
Při vaší cti vás prosím, pane, zatím  
nic nedělejte. Přejte tomu čas.

A přestože by Cassio měl dostat  
zpátky svou funkci – zaslouží si ji –,  
prozatím bych s tím chvíli posečkal.  
Dá vám to možnost o něm leccos zjistit,  
všimnout si, jestli za něj vaše paní  
neprosí s neúměrnou úporností.  
To hodně prozradí. A do té doby  
si myslíte, že moje obavy  
jsou přehnané – což připouštím – a vaše  
manželka že je zcela nevinná.

OTHELLO O mé chování se nestarej.

JAGO Zatím se poručím.

*Odejde.*